Porównanie tłumaczeń Jana 13:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wziąwszy więc ― kawałek ów wyszedłszy natychmiast. Była zaś noc. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wziąwszy więc kawałek on zaraz wyszedł była zaś noc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zatem wziął kawałek chleba i zaraz wyszedł. A była noc. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wziąwszy więc kęs tamten wyszedł zaraz. Była zaś noc.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wziąwszy więc kawałek on zaraz wyszedł była zaś noc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zatem wziął ten kawałek i natychmiast wyszedł. A była noc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy on wziął ten kawałek chleba i natychmiast wyszedł. A była noc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on wziąwszy onę sztuczkę chleba, zarazem wyszedł; a noc była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On tedy, wziąwszy stuczkę, natychmiast wyszedł. A noc była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On więc po spożyciu kawałka chleba zaraz wyszedł. A była noc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On więc, wziąwszy kawałek chleba, natychmiast wyszedł, a była noc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc wziął ten kawałek chleba, zaraz wyszedł. A była noc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On więc przyjął ów kawałek chleba i zaraz wyszedł. A była noc. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem on przyjął ów kęs i zaraz wyszedł. A noc już była.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Judasz wziął więc ten kawałek chleba i natychmiast wyszedł. Zapadała noc.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Judasz wyszedł zaraz po zjedzeniu kawałka (chleba). A była noc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, взявши той хліб, зараз же вийшов. Була ніч. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wziąwszy więc ten kawałek mięsa ów wyszedł prosto potem. Była zaś noc. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tamten wziął ów kęs i zaraz wyszedł; a była noc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy tylko J'huda wziął kawałek macy, wyszedł, a była noc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zatem, wziąwszy kęs, natychmiast wyszedł. A była noc. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy więc Judasz zjadł podany kawałek chleba, natychmiast wyszedł. A była już noc. |